

# 中国語でガイドする

# 関東の観光名所 10選



音声ダウンロード付き

【編著】

**植田一三**

アクエアリーズ学長

【著】

**高田直志**

通訳案内士試験道場代表

**上田敏子**

アクエアリーズ副学長

【訳】

**劉志国**

アクエアリーズ講師

**賈子申**

アクエアリーズ講師



浅草・皇居や明治神宮・鎌倉など、  
関東の人気観光スポット10選を通して  
「名所旧跡の案内」「伝統文化の説明」の技術を  
短期間で一気に身につけたい方、  
プロの通訳案内士をめざす方、  
国際交流のために日本を案内するガイドさん必携!

# 中国語でガイドする 関東の観光名所 10選

音声ダウンロード付き



【編著】

**植田一三**

アクエアリーズ学長

【著】

**高田直志**

通訳案内士試験会場代表

**上田敏子**

アクエアリーズ副学長

【訳】

**劉志国**

アクエアリーズ講師

**賈子申**

アクエアリーズ講師

語研

## プロローグ

毎年数千万人の外国人が日本を訪問するにつれて、英会話を学ぶ日本人は増加中ですが、それに対して、訪日客の過半数が話す中国語の学習者数は、それほど増えていません。このように、**中華系の訪日客が日本に関心が高いにもかかわらず**、日本の文化、歴史、社会などを中国語で説明できるようなレベルの書籍は稀です。しかも中華系の人々にわかりやすいように、**中華圏での「文化的・社会的常識」を交えて、相手の懐に入っていく**ようなテキストは皆無に等しいでしょう。本書はそういった時代のニーズに応えるべく制作され、次のような特長があります。

1. 日本事情を中国語で中華圏の人々に伝えるにあたり、**相手の懐に入りやすい事物で比較**。(例：楠木正成と「諸葛孔明+雷鋒」、招き猫と「関公」、富士山とラサの標高など)
2. 「一衣帯水」の日中の歴史を対話文に散りばめました。(例：日光と風水、漢字と仮名、孫文と横浜、日本の中華料理など)
3. 中上級学習者にとって乗り越えるべき壁といえる成語は丸暗記ではなく、場面に合わせて使わねばなりません。本書では**場面に合わせて成語を使いこなせる**ように心がけました。(例：“走馬观花”<sup>zǒu mǎ guān huā</sup> (駆け足旅行)、“物极必反”<sup>wù jí bì fǎn</sup> (揺り戻し [リバウンド] がある) など)
4. 関東の観光名所ベスト10の「絶対に紹介すべきスポット」それぞれ5か所前後を、実践的なダイアログ形式でわかりやすく解説。
5. 外国人観光客から非常によく聞かれる Q & A を攻略。
6. 各名所で効果的なガイドができるように最重要フレーズと例文をカバー。
7. 日本文化を英語で説明できるように、日本の祭り、伝統芸能、庭園、食などをはじめとする各分野を、ダイアログや例文集 (巻末) でトレーニング。
8. プロの通訳案内士による各スポットでのガイディングの秘訣を、通訳ガイドの体験談を交えて伝授。
9. 他の地域と異なる「**関東らしさ**」を伝えるために、平安時代の平将門、鎌倉時代の源頼朝、戦国時代の北条氏、江戸時代の徳川家康など、中央政権と張り合いつつ息づいてきた独自の武家文化、つまり関東がたどってきた道を再確認できるように工夫。

本書の制作にあたり、多大な努力をしてくれたアクエアリーズスタッフの上田敏子氏 (全体企画・校正・文化編ダイアログ&章末・巻末例文)、ミッチー里中氏・小室葉子氏 (文化編ダイアログ&巻末例文)、<sup>リュウ・ジーグイ</sup>劉志国氏 (中国語翻訳)、<sup>ジョ・ツェン</sup>賈子申氏 (中国語翻訳)、および (株) 語研編集部の上袋一郎氏には心から感謝の意を表したいと思います。そして何よりも、私たちの努力の結晶である著書を愛読して下さる読者の方には心からお礼申し上げます。それではみなさん、明日に向かって中国語の道を、

**Let's enjoy the process!** (陽は必ず昇る！)

植田 一三  
高田 直志

プロローグ	iii
-------	-----

## 第1章 「浅草」を案内しよう！

### 【観光編】

<b>場面 1</b> 「雷門」の <sup>おおちようちん</sup> 大提灯前にて～大提灯に書かれた漢字の意味とは！	2
【コラム】人力車と雨をもたらす雷様	3
<b>場面 2</b> 「仲見世」 <sup>なかみせ</sup> と縁起物～毎日がお祭り気分の仲見世は縁起物の宝庫！	6
【コラム】“达摩 dāmó”のイメージの違い	7
<b>場面 3</b> <sup>におう</sup> 仁王と <sup>ごじゅうのとう</sup> 五重塔～仁王は仏法を守るガードマン	8
【コラム】仁王像と四天王像、浴衣や着物のレンタル	9
<b>場面 4</b> 観音様とおみくじ～東国一の観音信仰の聖地	10
【コラム】観音信仰	11
<b>場面 5</b> 隅田川クルーズ船と東京スカイツリー ～昔ながらの下町と未来都市を結ぶクルーズの旅	14
【コラム】東京を上海に例えると…	15
▶ 訪日客に必ず聞かれる Question はこれだ！	
Rank 1 日本にはどんな神々がいるのですか	4
Rank 2 日本人は仏教を信じますか	5
Rank 3 ダルマについて詳しくご説明ください	12
Rank 4 浅草にはどのような年中行事がありますか	12
Rank 5 浅草にはどんな楽しみがありますか	13
★浅草をガイドするための必須例文をマスター！	16
★「浅草」案内の必須表現リスト	18

### 【文化編】

<b>文化 1</b> 「漆器」を案内してみよう！～「碗」ではなく「椀」！ 胸を張って案内しよう！	20
---------------------------------------------------	----

## 第2章 「皇居・明治神宮」を案内しよう！

### 【観光編】

<b>場面1</b>	「皇居前広場」前にて～楠木正成像と南北朝時代.....	24
	【コラム】 岳飛・秦檜と楠木正成・足利尊氏.....	25
<b>場面2</b>	皇居と江戸城～皇居が昔江戸城であったことを知らないのはなぜ？.....	26
	【コラム】 「東京ドームの〇倍」は「天安門広場の〇倍」.....	27
<b>場面3</b>	桜田門と幕末～激動の幕末の舞台，桜田門.....	30
	【コラム】 「列強」の範囲.....	31
<b>場面4</b>	明治神宮参道と神道の神々～「人間的」な日本の神々.....	32
	【コラム】 “杜康 dùkāng” とは.....	33
<b>場面5</b>	明治神宮と新郎新婦～花嫁さんに目が釘づけ！.....	34
	【コラム】 とりあえずは新郎新婦.....	35
▶ 訪日客に必ず聞かれる Question はこれだ！		
Rank 1	江戸城の天守閣は復元されないのですか.....	28
Rank 2	天皇はどんな仕事をするのですか.....	29
Rank 3	他のアジア人も攘夷 <small>じょうい</small> を行ったのですか.....	36
Rank 4	鳥居についてもっと教えてください.....	37
★	皇居・明治神宮をガイドするための必須例文をマスター！.....	38
★	「皇居・明治神宮」案内の必須表現リスト.....	40

## 第3章 「上野」を案内しよう！

### 【観光編】

<b>場面1</b>	東京国立博物館と近代建築～日本一の博物館建設のもつ意味とは？.....	44
	【コラム】 「アジア主義」の功罪.....	45
<b>場面2</b>	東京国立博物館と日本美術～ゴッホにも影響を与えた日本美術.....	46
	【コラム】 西洋美術と中国美術.....	47

<b>場面 3</b>	<b>東京国立博物館の法隆寺館と仏像</b> ～闇の中に浮かび上がる法隆寺の仏たち	50
	【コラム】シルクロードにつながる法隆寺仏	51
<b>場面 4</b>	<b>上野公園と西郷隆盛</b> ～桜の花のように散った志士たち	52
	【コラム】「松竹梅」と“岁寒三友 suihán-sānyǒu”の間	53
<b>場面 5</b>	<sup>しのぼずのいけ</sup> <b>不忍池と死生観</b> ～供養しないでいられぬ国民性	54
	【コラム】七福神≡“八仙过海 bāxiān guò hǎi”	55
<b>場面 6</b>	<sup>やねせん</sup> <b>谷根千と猫</b> ～猫好き集まれ！ 猫の街「谷根千」へGo!	56
	【コラム】猫と墓に対する認識の違い	57

▶ 訪日客に必ず聞かれる Question はこれだ！

Rank 1	日本の陶磁器の特色は何ですか	48
Rank 2	武士道とは何ですか	49
Rank 3	明治維新は革命とは異なるのですか	58
Rank 4	お盆とは何ですか	58
Rank 5	日本最古の像は何ですか	59

★上野をガイドするための必須例文をマスター！	60
★「上野」案内の必須表現リスト	62

【文化編】

<b>文化 2</b>	<b>「浮世絵」を案内してみよう！</b>	
	～意外!? 印象派の絵も漫画もルーツは浮世絵に！	64

## 第4章 「下町」を案内しよう！

【観光編】

<b>場面 1</b>	<b>神田明神と「粹」</b> ～江戸っ子の反骨精神の起源	68
	【コラム】江戸っ子≡“东北的男人 Dōngběi de nánrén”?	69
<b>場面 2</b>	<b>湯島聖堂と「儒教」</b> ～「儒教」とは血のつながりを重んじる教え	70
	【コラム】日中の儒教に対する温度差	71
<b>場面 3</b>	<b>秋葉原と「かわいい」</b> ～「かわいい」を説明しよう！	72

【コラム】 カワイイのルーツは『枕草子』？	73
「メイドカフェ」でのガイドングのポイントはこれだ！	73
<b>場面 4 柴又帝釈天と「匠の技」</b> ～匠の技の結晶、彫刻ギャラリー	76
【コラム】 「匠」の字のもつ重みのギャップ	77
<b>場面 5 寅さん記念館と「義理人情」</b> ～これぞ下町の中の下町！	78
【コラム】 昭和のスターたちが中国で果たした役割	79
<b>▶ 訪日客に必ず聞かれる Question はこれだ！</b>	
Rank 1 祭りとは何ですか	74
Rank 2 七五三とは何ですか	74
Rank 3 日本ではなぜ大人まで漫画を読むのですか	75
Rank 4 「義理人情」とは何ですか	80
Rank 5 「職人」とはどんな種類の人々ですか	81
★下町をガイドするための必須例文をマスター！	82
★「下町」案内の必須表現リスト	84

## 第5章 「両国」を案内しよう！

### 【観光編】

<b>場面 1 両国国技館と「相撲の起源」</b> ～神代から続く競技は相撲のみ！	88
【コラム】 相似点→相違点	89
<b>場面 2 両国国技館と「相撲観戦」</b> ～相撲の基本ルールと横綱について説明してみよう！	90
【コラム】 横綱はおかしい？	91
<b>場面 3 江戸東京博物館と「歌舞伎」</b> ～歌舞伎の名場面は江戸東京博物館で	94
【コラム】 歌舞伎 vs 京劇	95
<b>場面 4 江戸東京博物館と「文明開化」</b> ～東京のモダンタイムス	96
【コラム】 成語は使ってなんぼ	97
<b>場面 5 江戸東京博物館と「戦争と平和」</b> ～小型車に詰まった庶民の夢	98
【コラム】 戦争に対する認識の差	99

▶ 訪日客に必ず聞かれる Question はこれだ！

Rank 1 「禊祓 (みそぎはらえ)」とはどういう意味ですか.....	92
Rank 2 両国国技館ではいつも取組が見られますか.....	93
Rank 3 「歌舞伎」の起源は何ですか.....	100
Rank 4 明治時代の日本の文明開化についてご説明ください.....	101

★両国をガイドするための必須例文をマスター！..... 102

★「両国」案内の必須表現リスト..... 104

【文化編】

文化 3 「相撲」を案内してみよう！～相撲の起源や歴史、神道との関わりとは？ 106

## 第 6 章 「鎌倉・江ノ島」を案内しよう！

【観光編】

場面 1 鶴岡八幡宮と「鎌倉幕府」～サムライの都へようこそ！..... 110

【コラム】八幡神と関羽——多芸多才な両国の神々..... 111

場面 2 円覚寺と「供養」～敵味方なく死者を弔う寺..... 112

【コラム】「怨親」と「死生観」に対する日中の相違..... 113

場面 3 建長寺と「禅」～宋の禅宗と「公案」<sup>こうあん</sup>とは？..... 116

【コラム】日本の精神史に大きな影響を与えた禅..... 117

場面 4 鎌倉大仏と「浄土信仰」～阿弥陀如来のいざなう極楽浄土とは？..... 118

【コラム】比較するなら楽山大仏？ 雲岡石窟？..... 119

場面 5 長谷寺と「観音信仰」～大きな観音様のましますアジサイの寺..... 122

【コラム】観音様のイメージ..... 123

場面 6 江ノ島——東と西、北と南の出合う島  
～日本最北端の野外亜熱帯植物園へようこそ！..... 124

【コラム】<sup>はいぶつきしやく</sup>廃仏毀釈と文革..... 125

▶ 訪日客に必ず聞かれる Question はこれだ！

Rank 1 鎌倉時代の日本の首都は鎌倉ですか..... 114



Rank 2	座禅のやり方を教えてください.....	114
Rank 3	なぜ浄土教は瞬く間に庶民に広がっていったのですか.....	115
Rank 4	関東地方で梅雨はいつ始まり、いつ終わりますか.....	120
Rank 5	「湘南」とはどこですか.....	121

★鎌倉・江ノ島をガイドするための必須例文をマスター！.....	126
★「鎌倉・江ノ島」案内の必須表現リスト.....	128

## 【文化編】

<b>文化 4</b> 「茶道」を案内してみよう！ ～ただ茶を点てて飲むだけではありません！ 深い精神性に注目！.....	130
------------------------------------------------------------------	-----

## 第7章 「横浜・横須賀」を案内しよう！

### 【観光編】

<b>場面 1</b> 浦賀と「ペリー来航」～ペリー記念館にて.....	134
【コラム】「来航」は“来訪”.....	135
<b>場面 2</b> 港町ヨコハマと「横浜南部市場」～横浜グルメの隠れた名所.....	136
【コラム】日本人は「魚博士」？.....	137
<b>場面 3</b> 中華街にある関帝廟と「近代日中関係」 ～華麗な建築の裏にある華僑の苦勞.....	138
【コラム】横浜の華僑.....	139
<b>場面 4</b> 中華街と「日本の中華料理」～「ラーメン餃子炒飯定食」は日本だけ？...	142
「横浜中華街」でのガイディングのポイントはこれだ！.....	143
<b>場面 5</b> 三溪園と「わびさび」～庭園は日本の美の集大成.....	144
【コラム】日本庭園の3つの本質.....	146
「三溪園」などでのガイディングのポイントはこれだ！.....	146

### ▶ 訪日客に必ず聞かれる Question はこれだ！

Rank 1	なぜ日本人の多くは黒船を肯定的に見るのですか.....	140
Rank 2	伝統的な寿司屋と回転寿司の違いは何ですか.....	141
Rank 3	ラーメンは日本の料理ですか.....	146

Rank 4	日本にはどんな種類の庭園がありますか.....	147
Rank 5	日本三大名園について教えてください.....	148
★横浜・横須賀をガイドするための必須例文をマスター！.....		149
★「横浜・横須賀」案内の必須表現リスト.....		150

## 第 8 章 「箱根・小田原」を案内しよう！

### 【観光編】

<b>場面 1</b>	<b>箱根登山鉄道と「温泉注意事項」</b> ～温泉入浴もこれだけ守れば安心.....	154
	【コラム】入浴時の注意事項.....	155
<b>場面 2</b>	<b>芦ノ湖と「<small>あしのこ</small>霊峰富士」</b> ～富士は日本一の山.....	156
	【コラム】中国の霊峰と富士山.....	157
<b>場面 3</b>	<b>箱根関所と「参勤交代」</b> ～「入り鉄砲に出女」とは？.....	158
	【コラム】「藩意識」と「香港・マカオ」.....	159
<b>場面 4</b>	<b>小田原城と「日本の城郭」</b> ～空にそびえている白亜の天守は市民の誇り... ..	162
	【コラム】日本の城郭と中国の城郭の違い.....	163
<b>場面 5</b>	<b>小田原城と「戦国時代」</b> ～北条五代の息づかいが聞こえる城下町.....	164
	【コラム】中国の秀吉？.....	166

### ▶ 訪日客に必ず聞かれる Question はこれだ！

Rank 1	温泉にはどんな入浴方法がありますか.....	160
Rank 2	俳句と短歌の違いは何ですか.....	160
Rank 3	関東地方にはどのような国立公園がありますか.....	161
Rank 4	戦国時代とはどんな時代ですか.....	166
Rank 5	日本にはどんな種類の城がありますか.....	167

★箱根・小田原をガイドするための必須例文をマスター！.....	168
★「箱根・小田原」案内の必須表現リスト.....	170

### 【文化編】

<b>文化 5</b>	<b>「和室」を案内してみよう！</b> ～天然素材の中に生きる日本の心.....	172
-------------	-------------------------------------------	-----

## 第9章 「日光」を案内しよう！

### 【観光編】

<b>場面 1</b>	<b>東照宮と「風水」</b> ～関東全域を守る徳川の思惑とは？	176
	【コラム】中国語で“关东”というと…	177
<b>場面 2</b>	<b>三猿と日本流コミュニケーション</b> ～「見ざる聞かざる言わざる」の真意とは？	178
	【コラム】中国人が「見ざる言わざる」を選ぶとき	179
<b>場面 3</b>	<b>眠り猫と徳川三百年の泰平</b> ～すやすやと眠る猫に込められた思いとは？	180
	【コラム】龍の指は何本？	181
	「寺社」に関するガイドニングの「公式」はこれだ！	182
<b>場面 4</b>	<small>りんのうじたいゆういん</small> <b>輪王寺大猷院と芸術空間</b> ～日光一華やかな穴場の名利	184
	【コラム】彫刻の東照宮，色彩の大猷院	185
<b>場面 5</b>	<b>中禅寺湖と華厳<small>けごん</small>の滝</b> ～目に見えない何かを感じる，それが古神道	186
	【コラム】「修験道」の正体は「マイナスイオン」？	187
	「日光紅葉狩り」に関するガイドニングのポイントはこれだ！	187
<b>場面 6</b>	<b>日光江戸村と子どもたち</b> ～サムライと忍者は子どもの憧れ	188
	【コラム】「武士道」の持つもう一つのイメージ	189
	「日光江戸村」での人気のポイントはこれだ！	190
▶ 訪日客に必ず聞かれる Question はこれだ！		
Rank 1	風水は日本にも影響を与えましたか	182
Rank 2	関東地方にはどんな世界遺産がありますか	183
Rank 3	多くの日本人は話をするとき，小声で話し，人の目をなぜ見ないのですか	190
Rank 4	日本の龍は中国のものと異なるのですか	191
Rank 5	芸者とは何ですか	192
★日光をガイドするための必須例文をマスター！		
★「日光」案内の必須表現リスト		194

# 第10章 「草津温泉」を案内しよう！

## 【観光編】

<b>場面 1</b>	<b>天下の名湯，草津温泉</b> ～温泉番付の首位は薬の湯.....	198
<b>場面 2</b>	<b>草津名物湯もみと時間湯</b> ～草津よいとこ一度はおいで.....	200
	【コラム】“深度游”とは…？ 旅の種類あれこれ.....	201
<b>場面 3</b>	<b>温泉旅館の魅力</b> ～旅館は日本文化のテーマパーク.....	202
	【コラム】新たに登場した「ブチ留学」？.....	203
	「温泉旅館」での注意すべきポイントはこれだ！.....	204
<b>場面 4</b>	<b>和食——鍋物と酒</b> ～やはり一番の楽しみは和食！.....	206
	【コラム】やはり慣れているのは母国の料理？.....	207
<b>▶ 訪日客に必ず聞かれる Question はこれだ！</b>		
Rank 1	日本人は体の具合が悪いとき，温泉に行くというのは本当ですか.....	204
Rank 2	和食の食べ方の注意事項について教えてください.....	205
Rank 3	旅館と民宿の違いは何ですか.....	208
Rank 4	日本の書道について教えてください.....	209
Rank 5	旬の料理にはどんなものがありますか.....	210
<b>★草津温泉をガイドするための必須例文をマスター！.....</b>		
<b>★「草津温泉」案内の必須表現リスト.....</b>		

## 【文化編】

<b>文化 6</b>	<b>「温泉」を案内してみよう！</b> ～失敗しない温泉の入り方とは!？.....	214
-------------	--------------------------------------------	-----

## 【ガイドの体験・見聞抄録】

浅草～お客様の人数によって説明の場所を選ぼう.....	17
明治神宮～目の前に見えるものを説明しよう.....	39
上野～興味やニーズを把握し，下見は実際に歩いてみよう.....	61
下町～祭りの際ははぐれた場合の集合場所も知らせよう.....	83
両国～NHK ワールドで相撲を見よう.....	103
鎌倉～花や紅葉の季節には時間に気をつけよう.....	127

横浜～庭で試されるガイドの力量.....	152
箱根温泉～熱すぎて入れない？.....	169
下も向いて歩こう.....	196
食べられないものに注意.....	216

## 【巻末資料】

### 「文化編」必須例文リスト

1. 「伝統工芸」を案内するための必須例文はこれだ！.....	218
漆／陶磁器	
2. 「伝統視覚芸術」を案内するための必須例文はこれだ！.....	221
浮世絵／水墨画／書道	
3. 「武道」を案内するための必須例文はこれだ！.....	224
武道／相撲／剣道／合気道／柔道／空手／弓道	
4. 「茶道・華道」を案内するための必須例文はこれだ！.....	227
茶道／華道	
5. 「温泉」を案内するための必須例文はこれだ！.....	230
温泉情報／温泉での注意点／温泉の入り方／旅館到着前の注意点／ 温泉旅館の客室での注意点	
6. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！.....	233
着物の説明／着物の種類／小物／芸者	
7. 「日本の祭り」を案内するための必須例文はこれだ！.....	236
祇園祭／葵祭／時代祭／阿波踊り／さっぽろ雪まつり／ねふた祭り／神田祭／高山祭	
8. 「日本の庭園」を案内するための必須例文はこれだ！.....	239
日本の庭園／回遊式庭園／枯山水／露地	
9. 「日本の伝統芸能」を案内するための必須例文はこれだ！.....	242
歌舞伎／能／狂言／文楽／日本の伝統楽器／寄席	
10. 「居酒屋と和食」を案内するための必須例文はこれだ！.....	246
居酒屋一般／居酒屋メニュー／麺類／鍋物／フォーマルな和食／和食一般	

【装丁】 山田英春

【ナレーション】 李軼倫／李洵

【録音】 英語教育協議会 (ELEC) 録音事業部

【音声のダウンロードについて】

本書の第 1 章～第 10 章までの対話例の音声（中国語のみ）がダウンロードできます。パソコンで下記の URL にアクセスして、ダウンロードしてご利用ください。また、右記の QR コードからもアクセスできます。

[https://www.goken-net.co.jp/audio/audio\\_index.html](https://www.goken-net.co.jp/audio/audio_index.html)

- \* 収録箇所は 🎧 マークとトラック番号を表示してあります。
- \* 収録時間は約 105 分です。
- \* 本書の中国語タイトルは《関東地区十大旅游景点中文指南》です。



《注意事項》

- ダウンロードできるファイルは ZIP 形式で圧縮されたファイルです。ダウンロード後に解凍してご利用ください。iOS 13 以上は端末上で解凍できます。
- 音声ファイルは MP3 形式です。iTunes や Windows Media Player などの再生ソフトを利用して再生してください。
- インターネット環境によってダウンロードができない場合や、ご使用の機器によって再生できない場合があります。
- 本書の音声ファイルは一般家庭での私的利用に限って頒布するものです。著作権者に無断で本音声ファイルを複製・改変・放送・配信・転売することは法律で禁じられています。

# 第 1 章

## 「浅草」を案内しよう！



浅草は実に多彩な顔を持つ町です。東京最古の寺を持つ観音信仰の中心、初詣、節分、三社祭、花火大会など毎月必ず何かあるお祭りの町、欽ちゃん、渥美清、ビートたけしなど芸人を育てた町、そして訪日客が必ず目指す観光地。そんな人情あふれる刺激的な浅草を案内しましょう！

- 場面 1 「雷門」のおおちようちんの大提灯前にて
- 場面 2 仲見世と縁起物
- 場面 3 仁王におうと五重塔ごじゅうのとう
- 場面 4 観音様とおみくじ
- 場面 5 隅田川クルーズ船と東京スカイツリー

Photos in this chapter: Photos by ©Naoshi Takata (p.1, p.3, p.7, p.9, p.15)  
Licensed under Public Domain via Wikimedia Commons (p.21)

大提灯に書かれた漢字の意味とは！

Yóukè zhēn shì rénshān-rénhǎi ya. Érqiě dào chù dōu shì rénlichē! Méixiǎngdào Ribēn xiànzài hái yǒu zhème duō «Luòtuó Xiángzi».  
**観光客**：游客真是人山人海呀。而且到处都是人力车！没想到日本现在还有这么多《骆驼祥子》！

Jùshuō rénlichē shì qǐyuán yú míngzhì wéixīn shíqī de Dōngjīng.  
**ガイド**：据说人力车是起源于明治维新时期的东京。

Shì ma, wǒ hái yǐwéi shì Zhōngguó ne. Ā, zhè jiùshì wénmíng-xiá'ér de Léimén dàdēnglong ba!  
**観光客**：是吗，我还以为是中国呢。啊，这就是闻名遐迩的雷门大灯笼吧！

Duì. Léi gěi dàotián dàilái le jíshíyǔ.  
**ガイド**：对。雷给稻田带来了及时雨。

Zài Zhōngguó yě bǎ léigōng zuòwéi shénxiān ér gòngfèng.  
**観光客**：在中国也把雷公作为神仙而供奉。

Shì a. Qǐng kàn yíxià mén de zuǒbian. Nà jiùshì “Léishén”. Qiāodǎ bēizhe de qī ge xiǎogǔ fāchū hěn dà de shēngyīn. Yòubian shì “Fēngshén”.  
**ガイド**：是啊。请看一下门的左边。那就是“雷神”。敲打背着的七个小鼓发出很大的声音。右边是“风神”。

Fēngshén?  
**観光客**：风神？

Shìde. Tái fēng bèi rènwéi shì Fēngshén dàilái de, tā huì dàilái chōngpèi de yǔshuǐ, fēngtiáo-yùshùn jiù huì yínglái wǔgǔ-fēngdēng. Yīncǐ, wǒmen bǎ fēng yě shìwéi shénxiān.  
**ガイド**：是的。台风被认为是风神带来的，他会带来充沛的雨水，风调雨顺就会迎来五谷丰登。因此，我们把风也视为神仙。

Yuánlái rúcǐ. Xiànzài Zhōngguó běifāng nàohànzāi, huòzhě shì réngōng jiàngyǔ, huòzhě shì nánshuǐ běidiào, ér guòqù zhǐnéng qíyǔ le.  
**観光客**：原来如此。现在中国北方闹旱灾，或者是人工降雨，或者是南水北调，而过去只能祈雨了。

Méicuòr. Jìshǐ xiànzài zài Ribēn gèdì de shénshè de zhǔjì hái zhǔchí qíyǔ huódòng.  
**ガイド**：没错儿。即使现在日本各地的神社的主祭还主持祈雨活动。

Āi, búhuì ba.  
**観光客**：哎，不会吧！

- 人山人海 (《成》黒山の人ばかり、ごった返す)     人力车 / 黄包车 huángbāochē (人力車)  
 骆驼祥子 (人力車夫“祥子”を主人公にした老舎の小説)     闻名遐迩 (《成》かの有名な)  
 灯笼 (提灯)     带来 (もたらす)     及时雨 (恵みの雨)     小鼓 (小太鼓)  
 风调雨顺 (《成》(農業などで) 風雨の巡りがよく作物の成長によい)     五谷丰登 (《成》五穀豊穰)  
 视为神仙 (神として崇める)     闹旱灾 (雨が降らなくて困る)  
 南水北调 (《成》南の水〔長江水系の水〕を北方〔華北・西北地方〕に回す)  
 祈雨 (雨乞い)     神社的主祭 (神主)



## 【日本語訳】

観光客：観光客でごった返していますね。しかも人力車だらけだ！ 今の日本にこんなに「駱駝祥子」がいるとは思いませんでした！

ガイド：人力車を発明したのは、明治維新の頃の東京だそうですよ。

観光客：そうだったんですか、中国だと思っていました。ああ、これがかの有名な雷門の大提灯ですか！

ガイド：ええ。雷は、田んぼに恵みの雨をもたらしてくれますね。

観光客：中国でも雷様を神として祀<sup>まつ</sup>ってきましたね。

ガイド：はい。門の左側を見てください。あれが「雷神」です。背中の7つの小太鼓を叩いて大きな音を出すのです。そして右側が「風神」です。

観光客：風の神？

ガイド：ええ。台風は風神によって生まれると信じられていて、たくさんの雨をもたらしますが、適度な雨は五穀豊穡につながります。そういうわけで私たちは、風も神として崇<sup>あが</sup>めてきたのです。

観光客：なるほど。今、中国の北方では雨が降らなくて困っており、人工降雨で降らせたり、南方の水を北方に流す水路を作ったりしていますが、昔は雨乞いをするしかなかったんですね。

ガイド：ええ。でも日本では、今でも各地で神主<sup>かんぬし</sup>が雨乞いをしますよ。

観光客：ええ！？ 信じられない！



## 【コラム】 人力車と雨をもたらす雷様

人力車を見て中国人が思い出すのは、解放前の北京の貧しい車夫の物語、《駱駝祥子》。よく知られた（「脛炙人口 kuàizhì rénkǒu」）作品ですが、日本でご存知の方は文学通でしょう。また、雨をもたらす雷様を神として崇めるのは、「**农者天下之大本 Nóngzhě tiānxià zhī dàběn**」（農業は天下の根本）というように、農業社会の中国も同じです。伝統文化はよく似ている日中ですので、それを引き合いに出さない手はありません。

## 訪日客に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1

Rìběn dōu yǒu shénmeyàng de shénxiān?

日本都有什么样的神仙？

(日本にはどんな神々がいるのですか)

Rìběn yǒu “bābǎi wàn shén” zhī shuō, zhǔyào kěyǐ fēnchéng yǐxià sān zhǒng.

日本有“八百万神”之说，主要可以分成以下三种。

Rú Fùshìshān hé Huáyán pùbù děng, bǎ zìrán shìwéi shénshèng de cúnzài.

①如富士山和华严瀑布等，把自然视为神圣的存在。

Rú Qiǎncǎo shénshè hé Hègāngbāfāngōng děng, shì tèdìng dìyù de tǔdìshén.

②如浅草神社和鹤冈八幡宫等，是特定地域的土地神。

Háiyóu rú Rìguāngdōngzhàoōng de Déchuān Jiākāng děng, jiāng yīngxióng shìwéi shénshèng de cúnzài.

③还有如日光东照宫的德川家康等，将英雄视为神圣的存在。

Qí tèzhēng shì yǔ dàojiào shénxiān xiāngtóng, wàilái de shén hé zhū shén dōu yǒu zìjǐ de shùè zhuāngōng.

其特征是与道教神仙相同，外来的神和诸神都有自己的术业专攻。

(日本には「八百万の神」と言<sup>やおよろず</sup>って、次の3つに分類されます。①富士山や華<sup>けいこん</sup>厳の滝など、自然を神格化したもの。②浅草神社や鶴岡八幡宮など、特定地域の守護神。③日光东照宮の德川家康など、英雄を神格化したものなどがあります。道教の神々と同じく、外来の神や神々にそれぞれの専門分野があることなどが特徴です。)

### 表現力 UP!

- 把~视为神圣的存在 (~を神格化する)
- 土地神 (土地神, 鎮守の神)
- 术业专攻 (専門分野)

## 訪日客に必ず聞かれる Question ベスト5 はこれだ!

## Rank 2

Ribènrén xìn fójiào ma?

日本人信佛教吗?

(日本人は仏教を信じますか)

Jībēnshàng shì xìn de. Lǐrú háizi mǎnyuè hòu yào qù dāngdì shénshè cānbài, dàn zànglǐ quèshì jǔxíng fójiào yíshì.  
**基本上是信的。例如孩子满月后要去当地神社参拜，但葬礼却是举行佛教仪式。**

Háiyǒu hěn duō jiātíng suīrán dōu yǒu shénkān hé fókān, dàn zài fókān qián jìbài de quèshì zǔxiān de páiwèi hé yízhào.  
**还有很多家庭虽然都有神龛和佛龛，但在佛龛前祭拜的却是祖先的牌位和遗照。**

Yě jiùshì shuō Ribènrén gēnjù qíngkuàng lái xuǎnzé xìn shén, xìn fó, háishi bài zǔxiān. Zhè yídiǎn hé Zhōngguó nánfāng děng dì de rújiào, fójiào, dàojiào hùncún hěn xiāngsì.  
**也就是说日本人根据情况来选择信神，信佛，还是拜祖先。这一点和中国南方等地的儒教、佛教、道教混存很相似。**

(とりあえず信じています。例えば、子供が生まれたら1か月後にお宮参りに行きますが、葬式は仏式です。また多くの家庭に神棚と仏壇がありますが、仏壇では先祖の位牌や遺影を拜むのです。つまり、状況に合わせて神，仏，または先祖を選ぶのです。中国南方などでは儒教，仏教，道教が混在するのと似ています。)

## 表現力 UP!

- 基本上 (基本的に (は))     满月后 (生後1か月後)  
 神龛 (神棚)     佛龛 (仏壇)     牌位 (位牌)     遗像 (遺影)

毎日がお祭り気分の仲見世は縁起物の宝庫！



Rényān chóumì de Qiǎncǎo shì yǐ Qiǎncǎosì wéi zhōngxīn ér fāzhǎnqǐlái de dìqū. Ér zhègè sìyuàn  
**ガイド**：人烟稠密的浅草是以浅草寺为中心而发展起来的地区。而这个寺院  
 qián de shāngdiànjiē shì tōngwǎng Qiǎncǎosì de cānbàidào. Jiāngjìn jiǔshí jiā diànpù líncì-zhǐbǐ, jǐmǎn le  
 前的商店街是通往浅草寺的参拜道。将近九十家店舖**鳞次栉比**，**挤满**了  
 gòumǎi lǐpǐn de rén.  
 购买礼品的人。

Hǎo rènao a, hǎoxiàng Shànghǎi de Yùyuán. Zhè tiáo jiēshàng yǒu shénme hǎowán de dōngxi ma?  
**観光客**：好热闹啊，好像上海的豫园。这条街上有什么好玩的东西吗？

Jùyǒu Riběn tèsè de dōngxi, yīngyǒu-jìnyǒu.  
**ガイド**：具有日本特色的东西，**应有尽有**。

Nèige yuányuán de hóngsè mù'ǒu shì jíxiángwù ba?  
**観光客**：那个圆圆的红色木偶是**吉祥物**吧？

Duì. Nèige shì jiàozuò “dámó” de bùdǎowēng. Jǐshǐ dǎoxià yě néng zhànqǐlái, yīncǐ bèi rènwéi  
**ガイド**：对。那个是叫做“**达摩**”的**不倒翁**。即使倒下也能站起来，因此被认为  
 shì jíxiángwù. Tā tǐxiǎn le “bǎizhē-bùnáo” hé “jiǎnrěn-bùbái” de jīngshen.  
 是吉祥物。他体现了“**百折不挠**”和“**坚忍不拔**”的精神。

Nèige táocímāo shì zhāocáimāo ba?  
**観光客**：那个陶瓷猫是**招财猫**吧？

Duì. Guǎngdōng rén de cāntīnglǐ jīngcháng gòngfèngzhe yì bó yún tiān de Guāngōng xiàng lái qǐyuàn  
**ガイド**：对。广东人的餐厅里经常供奉着**义薄云天**的**关公**像来祈愿

shēngyì xīnglóng, ér Riběn zé shì bǎ yǒu shénqí lìliang de māo bǎi zài diànlǐ.  
**生意兴隆**，而日本则是把有**神奇力量**的猫摆在店里。

Ò, wúlùn shì dámó háishì zhāocáimāo dōu shì yǐ hóngbái sè wéizhǔ. Ér wǒmen Zhōngguó rén shì xǐhuan jīnsè de ...  
**観光客**：哦，无论是达摩还是招财猫都是以红白色为主。而我们中国人是喜欢金色的…

Duì. Zài Riběn hóngbái sè shì jíxiáng de pèisè, ér zài Zhōngguó fēnbéi shì xiàngzhēng hóngbái-xǐshì de yánsè.  
**ガイド**：对。在日本红白色是**吉祥**的**配色**，而在中国分别是象征**红白喜事**的颜色。

Yuánlái rúcǐ. Zhēnshì “shí lǐ bùtóng fēng, bǎi lǐ bùtóng sú” ya.  
**観光客**：原来如此。真是“**十里不同风，百里不同俗**”呀。

- 人烟稠密（家々が密集する） □ 以浅草寺为中心而发展起来的地区（浅草寺の門前町）  
 □ 鳞次栉比（《成》すらりと軒を連ねる） □ 挤满（人であふれる） □ 好热闹（もの  
 すごくにぎやかだ） □ 应有尽有（《成》あるべきものは何でもある） □ 吉祥物（縁  
 起物） □ 不倒翁（起き上がりこぼし） □ 百折不挠（《成》七転び八起き） □ 坚忍不拔  
 （《成》粘り強さ） □ 义薄云天（《成》信義を重んじる） □ 关公（関羽） □ 生意兴隆 /  
 买卖兴隆（商売繁盛） □ 神奇力量（不思議な力がある） □ 吉祥的配色（縁起のいい  
 色合い） □ 红白喜事（《成》紅は慶事，白は弔事） □ 十里不同风，百里不同俗（《成》  
 所変われば品変わる）

## 【日本語訳】

**ガイド**：家々がぎっしり並ぶ浅草は、浅草寺の門前町です。そしてこのお寺の前の商店街(仲見世)は、浅草寺への参道です。90軒近くの店がずらりと軒を連ねていて、お土産を探す人であふれていますね。

**観光客**：ものすごくにぎやかで、上海の豫園のような雰囲気ですね。この通りで何かおもしろいものはありますか？

**ガイド**：日本らしいものなら、何でも見つかりますよ。

**観光客**：あの赤くて丸い人形は縁起物ですか？

**ガイド**：「ダルマさん」という起きあがりこぼしです。倒れても起きあがるので、縁起物と考えられています。「七転び八起き」や「粘り強さ」の精神を表しているということなのです。

**観光客**：あちらの陶器の猫の人形は招き猫でしょう？

**ガイド**：ええ。よく広東人のレストランでは、信義を重んじた関羽の像を祀って商売繁盛を願いますが、日本では不思議な力を持つという猫を店に飾るのです。

**観光客**：ほう、ダルマにしても招き猫にしても紅白が主ですね。中国人なら金色を好むのですが……

**ガイド**：はい。紅白は、日本では縁起のいい色合いだとされていますが、中国では紅は慶事、白は弔事のシンボルカラーですよ。

**観光客**：なるほど。「所変われば品変わる」というわけですね。



## 【コラム】“达摩 dāmó”のイメージの違い

上海周辺からいらしたお客様には、浅草の賑わいを豫園に例えるとわかりやすいかもしれません。また、中国語で“达摩 dāmó”というと、起き上がりこぼしではなく歴史上の人物、“菩提达摩 pútí dāmó”（菩提達磨）をイメージします。なお、日本では「紅白」はめでたい色ですが、中国では慶事は「紅」、弔事は「白」です。招き猫は、紅白よりも金色が好まれるようです。



Nèige shì Sìtiānwáng xiàng ba?  
観光客：那个是四天王像吧？

Yǔ sìtiānwáng xiàng hěn fēicháng xiāngxiàng, dàn nà shì Rénwáng yě jiùshì “Hēng Hā èr jiāng”, shì shǒuhù fófǎ、  
ガイド：与四天王像很相像，但那是仁王也就是“哼哈二将”，是守护佛法、  
zhàn zài miào mén liǎngbiān de yī duì shénxiān。 Nín cǎicai kàn, hòumiàn guàzhe de yòng dàoocǎo biānzhi de shì shénme?  
站在庙门两边的一对神仙。您猜猜看，后面挂着的用稻草编织的是什么？

Ńg .....  
観光客：嗯……。

Nèige shì gěi Rénwáng chuān de cǎoxié, shì Shānxíng xiàn xìntú gòngxiàn gěi Qiǎncǎosì de。 Nàbian kàndào  
ガイド：那个是给仁王穿的草鞋，是山形县信徒献给浅草寺的。那边看到  
de shì wǔchóngtǎ。  
的是五重塔。

Néng shàngqu ma?  
観光客：能上去吗？

Fēicháng yíhàn, nà zuò tǎ yīnwèi shì gòngfèng Shìjiāmóuní de shèlì de tǎ,  
ガイド：非常遗憾，那座塔因为是供奉释迦牟尼的舍利的塔，  
suǒyǐ bùnéng shàngqu。 Shùniàn shuō yíxià, zhèlǐ gòngfèng de shèlì shì yījiǔliùliù nián fójiào guó  
所以不能上去。顺便说一下，这里供奉的舍利是一九六六年佛教国  
Sīlǎnlánkǎ zèngsòng gěi Ribēn de。  
斯里兰卡赠送给日本的。

Shì zhèyàng a? Ēi, nèixiē rén zhèngzài mǎi shénme?  
観光客：是这样啊？ 欸，那些人正在买什么？

Zhèngzài qǐng hùshēnfú。 Wèile dédào shénfó de bǎoyòu, huòzhě shì gòngfèng zài shénkān qián,  
ガイド：正在请护身符。为了得到神佛的保佑，或者是供奉在神龛前，  
huòzhě shì suǐshēn xiédài。  
或者是随身携带。

Huàshuō zhèlǐ chuān héfú de rén hǎoduō ya。  
観光客：话说这里穿和服的人好多呀。

Nàxiē rén duōshù dōu shì wàiguó yóukè。 Yīnwèi zhèlǐ shì dàibiǎo Ribēn de guānguāng shèngdì, rújīn  
ガイド：那些人多数都是外国游客。因为这里是东京代表性的观光胜地，如今  
wàiguó yóukè yào bǐ Ribēnrén duō。  
外国游客要比日本人多。

- 四天王像 (四天王像)    □ 哼哈二将 (《成》1 体は口を閉じ鼻から白い息を吐き, 1 体は口を開き黄色い息を吐くという 2 体の仁王像)    □ 稻草 (〔稻の〕 わら)    □ 草鞋 (わらじ)  
 □ 供献 (奉納する)    □ 供奉 (祀る)    □ 请 (〔仏具, 供物などを) 買う \*代わりに「拿ná」〔手に入れる〕も可)    □ 护身符 (お札, お守り)    □ 保佑 (〔神や仏が〕 守る, 加護する)

## 【日本語訳】

観光客：あれは四天王像ですか？

ガイド：四天王像によく似ていますが、「あうんの呼吸」の仁王におうと言って、仏法を守るために三門の両側に立つ神々です。この後ろにぶら下がったわらを編んだものは、何だかわかりますか？



観光客：そうですねえ……

ガイド：あれは仁王さんに履いてもらうために、山形県の信者が浅草寺に奉納したわらじです。そしてあそこに見えるのが、五重塔です。

観光客：上まで登れるのですか？

ガイド：残念ながら、あれはお釈迦様の仏舎利ぶつしゃりが納められている塔ですので登れません。ちなみに、あそこに祀られている仏舎利は、1966年に仏教国のスリランカから日本に贈呈されたものです。

観光客：そうなんですか。ところで、あの人たちは何を买っているのですか？

ガイド：お札やお守りをいただいているのです。神仏のパワーをいただくために、それを神棚に祀ったり、持ち歩いたりするのです。

観光客：それにしても、ここは着物を着ている人が多いですねえ。

ガイド：あの人たちのほとんどは外国人観光客ですよ。ここは東京を代表する観光地ですから、今日は日本人より外国人観光客のほうが多そうです。

## 【コラム】 仁王像と四天王像、浴衣や着物のレンタル

仁王像を見ると、歴史や文化に詳しい中国人は仏法を四方から守る「四天王像 (持国天じこくてん (東)・増長天ぞうちょうてん (南)・広目天こうもくてん (西)・多聞天たもんてん (北))」と認識します。また、アジア系訪日客は、浅草で浴衣や着物をレンタル (租賃 zūlín 和服) して、「和風」な雰囲気を楽しむのが大好きです。日本人なら思いもよらない柄の浴衣を見ていると、彼我の美意識の差が感じられます。



Nàxiē rén zhèngzài gàn shénme?  
観光客：那些人正在干什么？

Zhèngzài chōu shénqiān.  
ガイド：正在抽神签。

Líng bu líng?  
観光客：灵不灵？

Zhèlǐ de qiān shì bùlùn jiéguǒ hǎohuài de, zhǐshì kànkan yùnrì de hǎohuài, chōuzhe wánr ér yǐ.  
ガイド：这里的签是不论结果好坏的，只是看看运气的好坏，抽着玩儿而已。  
Jiēxiàlái wǒmen zài nàlǐ shāoxiāng, jiéshēn zhīhòu, qù zhèngdiàn bài fó ba.  
接下来我们在那里烧香，洁身之后，去正殿拜佛吧。

Zhèlǐ jiùshì gòngfèngzhe guānyīn púsà de zhèngdiàn。Jùshuō liù shìjì shí zài fùjìn de Yútíanchuānli,  
ガイド：这里就是供奉着观音菩萨的正殿。据说六世纪时在附近的隅田川里，  
Liǎng ge yúfū dǎ yú shí, lāoqiǎ guānyīnxiàng, rènwéi shì guānyīn xiǎnlíng yīncǐ jiù gòngfèng zài zhèlǐ,  
两个渔夫打鱼时，捞起了观音像，认为是观音显灵因此就供奉在这里，  
dànshì bù gōngkāi gòng rén cānbài。  
但是不公开供人参拜。

Wā, zhèige gōngdéxiāng yě shì gòu dà de la。Suīrán dàjiā dōu tóu xiānghuǒqián, dàn jìng shì  
観光客：哇，这个功德箱也是够大的啦。虽然大家都投香火钱，但净是  
yìngbì。 Rúguǒ shì zài Zhōngguó zhìshǎo dēi tóu jǐshí yuán。  
硬币。如果是在中国至少得投几十元。

Ō, Yīnwèi Rìyǔlǐ tèbié shì “wú yuán” yǔ “yuánfèn” xiéyīn, suǒyǐ tóu wǔ yuán de rén hěnduō。  
ガイド：噢。因为日语里特别是“五元”与“缘份”谐音，所以投五元的人很多。

Shì ma! Rúguǒ shì Zhōngguó de shénfó huì yīnwèi wǔ yuán yǔ “wúyuán” xiéyīn, yuànwàng shì búhuì  
観光客：是吗！如果是中国的神佛会因为五元与“无缘”谐音，愿望是不会  
shíxiàn de。  
实现的（笑）。

Háiyǒu nàlǐ shì bǎ shídao guānyīn xiàng de liǎng ge yúfū hé chuàngjiàn Qiǎncǎo sī de dìzhǔ zuòwéi shénxiān ér  
ガイド：还有那里是把拾到观音像的两个渔夫和创建浅草寺的地主作为神仙而  
gòngfèng de Qiǎncǎo shénshè。 Qiǎncǎo rén yì xiǎngdao wǔ yuèfèn zài zhèlǐ jǔxíng de Sānshèjì xīn jiù  
供奉的浅草神社。浅草人一想到五月份在这里举行的三社祭心就  
yǎngyang, zhè shì yí ge fēicháng kuángè de jiéjì。  
痒痒，这是一个非常狂热的节日。

Zhēn yíhàn jīntiān kànbudào。  
観光客：真遗憾今天看不到。



- 抽神籤（おみくじを引く）     灵（《形》〔予言などが〕当たっている、的中している）  
 烧香（線香をあげる）     洁身（身を清める）     正殿（本堂）     打魚（〔網で〕魚を取る）  
 捞起（すくい上げる）     公开供人參拜（御開帳）     功德箱（賽銭箱）  
 投香火钱（賽銭をあげる）     A 与 B 谐音（A は B と同じ音である〔字音が同じである〕）  
 一想到～心就痒痒（～のことを考えるたびにそわそわ〔むずむず〕してくる）

## 【日本語訳】

観光客：あの人たちは何をしていますのですか？

ガイド：おみくじを引いているのです。

観光客：よく当たるのですか？

ガイド：おみくじはよい結果が出ていなくても、運勢のよしあしを見て楽しむだけです。これからあそこで線香をあげて身を清めてから、本堂に入って礼拝しましょう。

ガイド：ここは観音菩薩が祀られている本堂です。6世紀に、近くを流れる隅田川で二人の漁師が魚を取っていたところ、観音像をすくい上げ、功德があると思ってここに祀りましたが、それは御開帳されません。

観光客：わあ、それにしても大きな賽銭箱ですね。みんなお賽銭をあげているけど、コインばかりですね。中国なら、少なくとも数十元投げ入れなくてはいけないのですね。

ガイド：ええ。日本語では、特に「5円」は「御縁」に通じるとして5円玉をあげる人が多いのです。

観光客：そうなんですか！ 中国の神仏ならば5円は「無縁（无缘）」に通じるから願いを叶えてくださいませよ（笑）。

ガイド：あちらが、観音像を拾った二人の漁師と浅草寺を開いた地主を神として祀った浅草神社です。浅草の人々は、5月にここで行う三社祭さんじやまつりのことを考えるとそわそわしてくるというほど、熱狂的な祭りです。

観光客：今日は見られないのが残念ですね。

## 【コラム】 観音信仰

中国南方や台湾、東南アジアの華人を中心に、観音信仰は盛んです。ただ、あちらでは拝む人は日本の感覚で数千円の線香を買い、「五体投地 wǔtǐ tóudì」（五体投地；全身を地に投げ出して礼拝すること）して拝むのですが、拝まない人は寺院に入ってもお辞儀ひとつしません。日本のように「御縁がある」といって5円玉をあげるというのは、信者でも非信者でもほぼあり得ないことです。

## 訪日客に必ず聞かれる Question ベスト5 はこれだ！

Rank 3

Qing xiángxì shuōmíng yíxià Dámó.

请详细说明一下达摩。

(ダルマについて詳しくご説明ください)

Dámó de yuánxíng shì zài Sōngshān shàolín sì xiū xíng, chéng wéi chán zōng kāishān bǐzǔ de Yīndù sēng lǚ pútí Dámó.  
达摩的原型是在嵩山少林寺修行，并成为禅宗开山鼻祖的印度僧侣菩提达摩。

Zhèige hóng tǐ bái miàn de tuǒ yuán xíng bù dǎo wēng yuán zǐ Dámó dà shī miàn bì jiǔ nián zuò chán de zī tài, shì Rìběn jù yǒu dài biào xíng de jí xiáng wù。 Qǐ yuàn shí huà shàng yì zhī yǎn jīng, yuàn wàng dá chéng shí zài huà shàng líng yì zhī yǎn jīng。  
这个红体白面的椭圆形不倒翁源自达摩大师面壁九年坐禅的姿态，是日本具有代表性的吉祥物。祈愿时画上一只眼睛，愿望达成时再画上另一只眼睛。

(ダルマのモデルは嵩山少林寺で修行し、禅宗の開祖となったインド僧、達磨大師です。9年間壁に向かって座禅をしている姿を、楕円形の赤い体と白い顔で表した起き上がりこぼしは日本を代表する縁起物です。願い事をしてから片目を入れ、願い事が叶ったらもう一つの目を入れるのです。)

### 表現力 UP!

- 嵩山少林寺 (嵩山少林寺)     开山鼻祖 (開祖)     菩提达摩 (達磨大師)  
 椭圆形 (楕円形)     不倒翁 (起き上がりこぼし)     面壁九年坐禅 (9年間壁に向かって座禅する)  
 祈愿 (願い事をする)     愿望达成 (願い事がかなう)

## 訪日客に必ず聞かれる Question ベスト5 はこれだ！

Rank 4

Qiǎncǎo měinián dōu yǒu shénme jiérì huò qīngdiǎn huódòng?

浅草每年都有什么节日或庆典活动？

(浅草にはどのような年中行事がありますか)

Qiǎncǎo shì yí ge měitiān dōu chōngmǎnzhe jiérì qìfēn de jiēqū。 Tèbié shì zài xīnniánlǐ yīn dì-yī cì qù sìmiào shénshè  
浅草是一个每天都充满着节日气氛的街区。特别是在新年里因第一次去寺庙神社

cānbài de rén ér biànde fēicháng rènao。 Língwài zài wǔ yuè hái yǒu yǒu jīngshén dòu sù de nánxìng jiān káng shénjiào yóuxíng de sānshèjì。  
参拜的人而变得非常热闹。另外在五月还有由精神抖擞的男性肩扛神轿游行的三社祭。

Bā yuè huì zài yùtiānchuān hépàn jǔxíng yānhuǒ dàhuì hé sāngbā wǔ biǎoyǎn, jièshí zhěnggè jiēqū dōu huì biànchéng bùxíngjiē。  
八月会在隅田川河畔举行烟火大会和桑巴舞表演，届时整个街区都会变成步行街。

(浅草は毎日がお祭り気分の町です。特に正月は初詣客でにぎわっています。また、5月には威勢のいい男たちの神輿が練り歩く三社祭があります。8月には隅田川沿いで花火大会やサンバカーニバルが開催され、町中が歩行者天国になります。)

## 表現力 UP!

- 充满着节日气氛的街区（お祭り気分の町）  
 在新年里第一次去寺庙神社参拜的人（初詣客）  
 精神抖擞（意気こむこと，精神が活気に満ちていること）  
 神轿（神輿）     游行（練り歩く）  
 隅田川河畔（隅田川沿い）     烟火（花火）  
 桑巴舞表演（サンバカーニバル）     届时（その時には）  
 步行街（歩行者天国）

## 訪日客に必ず聞かれる Question ベスト5 はこれだ！

Rank 5

Qiǎncǎo dōu yǒu nǎxiē hǎowánr de?

浅草都有哪些好玩儿的？

(浅草にはどんな楽しみがありますか)

Zài zhěnggè èrshí shìjì Qiǎncǎo dōu shì yùlèquān de zhōngxīn. Chúle xiàngshēng hé xiǎopǐn děng yíwài, dānkǒu xiàngshēng

在整个二十世纪浅草都是**娱乐圈**的中心。除了**相声**和**小品**等以外，**单口相声**

yǎnyuán chuānzhe héfú guīzuò zài wǔtái shàng jiǎng qùwén de “dānkǒu xiàngshēng” zhìjīn yě kěyǐ jiàndèdào.

**演员**穿着和服**跪坐**在舞台上**讲趣闻**的“单口相声”至今也可以见得到。

Diànyǐng dǎoyǎn Běiyě wǔ niánqīng shí jiùshì zài zhèlǐ xuéyì de xiàoxīng.

**电影导演**北野武年轻时就是在这里**学艺**的**笑星**。

(浅草は20世紀を通して芸能界の中心でした。漫才・コントなどのほか、着物を着た**噺家**が高座で正座をしておもしろい話をする「落語」が今でも楽しめます。映画監督の北野武は、若いころここで修業をしたお笑い芸人でした。)

## 表現力 UP!

- 娱乐圈（芸能界）     相声（漫才）     小品（コント）     单口相声演员（噺家）  
 跪坐（正座する）     讲趣闻（おもしろい話をする）     电影导演（映画監督）  
 学艺（芸を学ぶ，[職人の]技能を学ぶ）     笑星（お笑い芸人）

Xiànzài wǒmen jiù qù tiān yíxià Dōngjīng Yútianchuān de guānguāng yóuchuán ba. Cóng bǎochízhè xīrì  
**ガイド**： 现在我们就去体验一下东京隅田川的**观光游船**吧。从**保持着昔日**  
 róngmào de lǎojiē—Qiǎncǎo wéi qiǎndiǎn chuānguò shí'èr zuò qiáo, jiù dào le wèilái dūshì Táichǎng.  
**容貌的老街**——**浅草为起点穿过十二座桥**，就到了**未来都市台场**。

Hǎo qīdài ya! Jiù hǎoxiàng chéngzuò Shànghǎi Huánghūjiāng de guānguāng yóuchuán yíyàng.  
**観光客**： 好期待呀！就好像乘坐上海黄浦江的**观光游船**一样。

Dìquè shì nà yàng. Zhōngyú chūfā le. Kàn, wǒmen yǎnqián de jiùshì shìjiè zuìgāo de tiětǎ, Dōngjīng Qīngkōngtǎ.  
**ガイド**： 的确是那样。终于出发了。看，我们眼前的就是世界最高的**铁塔**、**东京晴空塔**。  
 Yǒu duōgāo?  
**観光客**： 有多高？

Liùbǎi sānshísì mǐ, bǐ Shànghǎi zhōngxīn dàshì gāo liǎng mǐ. Shì Āifēi'èrtiětǎ de liǎng bèi yìshàng.  
**ガイド**： 六百三十四米，比**上海中心大厦**高两米。是**埃菲尔铁塔**的两倍以上。  
 Cóng liào wàng tái shàng hái néng kàn dào Fùshì shān.  
 从**瞭望台**上还能看到**富士山**。

Zhēn liǎobuqǐ! Tīngshuō Rìběn jīngcháng fāshēng dìzhèn, jiàn zào nà me gāo de tǎ yǒu shén me kàngzhèn  
**観光客**： 真了不起！听说日本经常发生地震，建造那么高的塔有什么**抗震**  
 mìjùé ma?  
**秘诀**吗？

Yǔqǐ shuō kàngzhèn bùrú shuō shì “nàizhèn”, yě jiùshì róuruǎn de gòuzào. Fāshēng dìzhèn shí zhěnggè  
**ガイド**： 与其说**抗震**不如说是“**耐震**”，也就是**柔软**的构造。发生地震时整个  
 tǎ dōu yáohuàng.  
**塔都摇晃**。

Nà, bù wēixiǎn ma?  
**観光客**： 那，不危险吗？

Bú huì de, yīnwèi yáohuàng huì fēnsàn dìzhèn suǒ shìfàngchū de néngliàng. Rúguǒ bù nà yàng zhěnggè tǎ hěn  
**ガイド**： 不会的，因为**摇晃**会分散地震所释放出的能量。如果不那样整个塔很  
 róngyì dǎotā.  
**容易倒塌**。

Yuánlái rú cǐ. Zhòngyào de shì “yǐ róu kè gāng” zhè zhǒng sīxiǎng.  
**観光客**： 原来如此。重要的是“**以柔克刚**”这种思想。

- 观光游船（クルーズ船）     保持着昔日容貌的老街（昔ながらの下町）     穿过（くぐる）  
 东京晴空塔（東京スカイツリー）     上海中心大厦（上海タワー）     瞭望台（展望台）  
 抗震（地震に強い）     也就是（つまり〔～ということである〕）  
 柔软（しなやかな、柔軟な）     摇晃（揺れる）     以柔克刚（《成》柔よく剛を制す）

## 【日本語訳】

**ガイド**：これから東京の隅田川クルーズ船に乗りましょう。昔ながらの下町、浅草を起点に12本の橋の下をくぐると、未来都市のお台場に到着します。

**観光客**：楽しみですですね！ 上海の黄浦江<sup>こうほこう</sup>を観光クルーズするようですね。

**ガイド**：まさにそうですね。いよいよ出発です。さあ、あそこに見えるのが世界最高のタワー、東京スカイツリーです。

**観光客**：高さはどのくらいですか？

**ガイド**：634メートルで、上海タワーより2メートル高いんですよ。エッフェル塔の2倍以上あります。展望台からは、富士山も見えますよ。

**観光客**：すごいですね！ 日本は地震大国だと聞いていますが、あんな高い塔を建てるのに地震に強い建造物を作る秘訣でもあるのですか？

**ガイド**：地震に強いというより「耐震」、つまり、しなやかな構造なのです。地震が起これるとタワー全体が揺れるようになっています。

**観光客**：それじゃあ、危険なんじゃないですか？

**ガイド**：いえ、揺れることによって地震エネルギーを分散させるのです。そうでないとタワー全体が倒れかねません。

**観光客**：なるほど。大切なのは「柔よく剛を制す」という発想なのですね。



## 【コラム】 東京を上海に例えると…

上海周辺のお客様には、隅田川を“黄浦江 Huángpǔjiāng”に、スカイツリーは電波塔としてなら“东方明珠塔 Dōngfāng míngzhū tǎ”（東方テレビタワー）、高さなら“上海中心大厦 Shànghǎi zhōngxīn dàshà”を引き合いに出します。また、中国語では“抗震 kàngzhèn”という言葉がありますが、日本人は「地震に対抗できるわけない」ことを知っているからか、地震をしなやかに受け流すという道家的な考えがあるのがおもしろいですね。

## 浅草をガイドするための必須例文をマスター！

<p>門の左側を見てください。あれが「雷神」です。背中の7つの小太鼓を叩いて大きな音を出しますので。右側が「風神」です。</p>	<p>Qǐng kàn yíxià mén de zuǒbian. Nà jiùshì “Léishén”. Qiāodǎ bēizhe de qī ge xiǎogǔ fāchū hěn dà de shēngyīn. Yòubian shì “Fēngshén”. 七个小鼓发出很大的声音。右边是“风神”。</p>
<p>台風は風神によって生まれると信じられていて、たくさんの雨をもたらしますが、適度な雨は五穀豊穡につながります。</p>	<p>Táifēng bèi rènwéi shì Fēngshén dàilái de, tā huì dàilái chōngpèi de yǔshuǐ, fēngtiáo-yǔshùn jiù huì yínglái wǔgǔ-fēngdēng. 台风被认为是风神带来的，他会带来充沛的雨水，风调雨顺就会迎来五谷丰登。</p>
<p>このお寺の前の商店街（仲見世）は、浅草寺への参道です。90軒近くの店がずらりと軒を連ねていて、お土産を探す人であふれています。</p>	<p>Zhègè sìyuàn qián de shāngdiànjiē shì tōngwǎng Qiǎncǎosì de cānbàidào. 这个寺院前的商店街是通往浅草寺的参拜道。 Jiāngjìn jiǔshí jiā diànpù líncí-zhìbǐ, jǐmǎnle gòumǎi lǐpǐn de rén. 将近九十家店铺鳞次栉比，挤满了购买礼品的人。</p>
<p>日本らしいものなら、何でも見つけられますよ。</p>	<p>Jùnyōu Ribēn tèsè de dōngxi, yīngyǒu-jìnyōu. 具有日本特色的东西，应有尽有。</p>
<p>あれは、「あうんの呼吸」の仁王と言って、寺門の両側に立ち、仏法を守る守護神です。</p>	<p>Nà shì Rénwáng yě jiùshì “Hēng Hǎ èr jiàng”, shì shǒuhù fófǎ, zhàn zài miào mén liǎngbiān de yī duì shénxiān. 那是仁王也就是“哼哈二将”，是守护佛法、站在庙门两边的一对神仙。</p>
<p>おみくじはよい結果が出ても出なくても、運勢のよしあしを見て楽しむだけです。</p>	<p>Zhèlǐ de qiān shì búlùn jiéguǒ hǎohuài de, zhǐshì kànkàn yùnpì de hǎo huài, chōuzhe wánr éryǐ. 这里的签是不论结果好坏的，只是看看运气的好坏，抽着玩儿而已。</p>
<p>あちらが、観音像を拾った二人の漁師と浅草寺を開いた地主を神として祀った浅草神社です。</p>	<p>Nàlǐ shì bǎ shí dào guānyīn xiàng de liǎng ge yúfú hé chuàngjiàn Qiǎncǎosì de dìzhǔ zuòwéi shénxiān ér gòngfèng de Qiǎncǎo shénshè. 那里是把拾到观音像的两个渔夫和创建浅草寺的地主作为神仙而供奉的浅草神社。</p>
<p>昔ながらの下町、浅草を起点に12本の橋の下をくぐると、未来都市のお台場に到着します。</p>	<p>Cóng bǎochízhè xīn róngmào de lǎojiē—Qiǎncǎo wéi qiǎndiǎn chuānguò shí’èr zuò qiáo, jiù dào le wèilái dūshì Tái chǎng. 从保持着昔日容貌的老街——浅草为起点穿过十二座桥，就到了未来都市台场。</p>
<p>634メートルで、上海タワーより2メートル高いんですよ。エッフェル塔の2倍以上あります。</p>	<p>Liùbǎi sānshí sì mǐ, bǐ Shànghǎi zhōngxīn dàshà gāo liǎng mǐ. 六百三十四米，比上海中心大厦高两米。 Shì Āifēi’ěrtiětǎ de liǎng bèi yǐshàng. 是埃菲尔铁塔的两倍以上。</p>

## 浅草～お客様の人数によって説明の場所を選ぼう

浅草，特に仲見世の人混みはガイド1年生泣かせです。この人混みの中をどのように説明するかが腕の見せ所なのです。1年目の私は，10名もの外国人観光客を案内しながら，ダルマ（“不倒翁 bùdǎowēng”）の由来や招き猫（“招财猫 zhāocáimāo”）などの説明をしてしまったため，混雑の中で後ろには声が届かず，お店側にも店の前を占拠されて迷惑がられ，なによりも10名の観光客がその場で立ち尽くしたため，人の流れが滞ってしまいました。

2，3名ならば問題ありませんが，5，6名以上になるのなら，あらかじめ仲見世の入口（雷門の裏）で必見のものを写真やタブレットなどで数点紹介し，20～30分後に向うに見えるゲート（宝蔵門）で待ち合わせをしたほうが，ツアーがスムーズに進みます。いずれにせよ，2，3名グループと10名ぐらいのグループでは説明の場所を変えるのが，ガイディングのコツです。

## 「浅草」案内の必須表現リスト

本章のダイアログやQ&A、「浅草をガイドするための必須例文をマスター！」で使用した「浅草」を案内するための最重要表現やその他の関連表現をまとめました。これらを駆使して、浅草についてうまく発信できるように復習しましょう！

### ▶ 浅草寺周辺、神社仏閣

- 浅草寺の門前町 ..... 以浅草寺为中心而发展起来的地区 yǐ Qiǎncǎosì wéi zhōngxīn ér fāzhǎnqilai de dìqū
- 《成》ずらりと軒を連ねる ..... 鳞次栉比 líncì-zhìbǐ
- 昔ながらの下町 ..... 保持着昔日容貌的老街 bǎochízhè xīrì róngmào de lǎojiē
- 奉納する ..... 奉献 gòngxiàn
- 祀る ..... 供奉 gòngfèng
- 〔神や仏が〕守る、加護する ..... 保佑 bǎoyòu
- 線香をあげる ..... 烧香 shāoxiāng
- 身を清める ..... 洁身 jiéshēn
- 提灯 ..... 灯笼 dēnglong
- 本堂 ..... 正殿 zhèngdiàn
- 御開帳 ..... 公开供人参拜 gōngkāi gòng rén cānbài
- 賽銭箱 ..... 功德箱 gōngdéxiāng
- 賽銭をあげる ..... 投香火钱 tóu xiānghuǒqián
- 願い事をする ..... 祈愿 qíyuàn
- 神として崇める ..... 视为神仙 shìwéi shénxiān
- ~を神格化する ..... 把~视为神圣的存在 bǎ~ shìwéi shénshèng de cúnzài
- 土地神、鎮守の神 ..... 土地神 tǔdìshén
- 開祖 ..... 开山鼻祖 kāishān bízǔ
- 神主 ..... 神社的主祭 shénshè de zhǔjì
- おみくじを引く ..... 抽神签 chōu shénqiān
- 《形》〔予言などが〕当たっている、的中している... 灵 líng
- 願い事がかなう ..... 愿望达成 yuànwàng dáchéng
- 神棚 ..... 神龕 shéngān
- 仏壇 ..... 佛龕 fógān
- 位牌 ..... 牌位 páiwèi



□ 遺影…………… 遗像 yíxiàng

### ▶ 年中行事

□ 初詣客…………… 在新年里第一次去寺庙神社参拜的人 zài xīnniánlǐ  
dì-yī cì qù sìmiào shénshè cānbài de rén

□ 神輿…………… 神轿 shénjiào

□ 練り歩く…………… 游行 yóuxíng

□ 隅田川沿い…………… 隅田川河畔 Yútíanchuān hépàn

□ 花火…………… 烟火 yānhuǒ

□ サンバカーニバル…………… 桑巴舞表演 sāngbāwǔ biǎoyǎn

□ 歩行者天国…………… 步行街 bùxíngjiē

□ ~のことを考えるたびにそわそわ [むずむず] してくる…… 一想到~心就痒痒 yì  
xiǎngdào ~ xīn jiù yǎngyang

### ▶ 浅草の芸能

□ 芸能界…………… 娱乐圈 yùlèquān

□ 漫才…………… 相声 xiàngsheng

□ コント…………… 小品 xiǎopǐn

□ お笑い芸人…………… 笑星 xiàoxīng

□ 噺家…………… 单口相声演员 dānkǒu xiàngsheng yǎnyuán

□ 芸を学ぶ, [職人の] 技能を学ぶ… 学艺 xuéyì

### ▶ 縁起物

□ 縁起物…………… 吉祥物 jíxiángwù

□ お札, お守り…………… 护身符 hùshēnfú

□ 起き上がりこぼし…………… 不倒翁 bùdǎowēng

□ 達磨大師…………… 菩提达摩 pútí Dámó

□ 商売繁盛…………… 生意兴隆 / 买卖兴隆 shēngyì xīnglóng/mǎimài xīnglóng

□ 縁起のいい色合い…………… 吉祥的配色 jíxiáng de pèisè

## 【文化編】……「漆器」を案内してみよう！

「碗」ではなく「椀」！ 胸を張って案内しよう！



File# 07

Zhèige qiǎn bǔ shì xiěchéng “wǎn” zì ér xiěchéng “wǎn” zì. Zhōngguó shì shí zì páng ér Rìběn shì mù zì páng, piānpáng bù yíyàng hái tǐng yǒu yìsi.

観光客：这个漆碗不是写成“碗”字而写成“椀”字。中国是石字旁而日本是木字旁，偏旁不一样还挺有意思。

Shìde. Mùzhì qìqì shì Rìběn yǐnyǐ-wéiháo de gōngyìpǐn zhī yī. Yīnwéi shì mùzhìpǐn suǒyǐ shì mù zì páng. Rìběn qìqì zuì dà de tèsè shì shǒugǎn, ránhòu jiùshì nàiyòng.

ガイド：是的。木制漆器是日本引以为豪的工艺品之一。因为是木制品所以是木字旁。日本漆器最大的特色是手感，然后就是耐用。

Biǎomiàn píngguāng qiè guāngzé dù gāo zhēnshì hǎo wánměi de yī jiàn gōngyìpǐn.

観光客：表面平滑且光泽度高真是好完美的一件工艺品。

Shìde. Zì gǔ yǐlái, qìqì jiùshì fēicháng zhēnguì de dōngxi, Ōuzhōu wángzú céngjīng zhēngxiān-kǒnghòude qiǎngòu Rìběn de qìqì, àibù-shìshǒu.

ガイド：是的。自古以来，漆器就是非常珍贵的东西，欧洲王族曾经争先恐后地抢购日本的漆器，爱不释手。

Shì ma. Duìle, qìqì shì zěnmé zuò de?

観光客：是吗。对了，漆器是怎么做的？

Ā, qìjiàng bǎ qìshù de shùè hé yánliào hùnhé zài yìqǐ, ránhòu bǎ tā duōcì tú zài mùcái de biǎomiànshàng. Wèile yìngguāng mùcái, zhìzuò qìqì shì xūyào gāo shīdù hé bǐjiào gāo de wēndù de.

ガイド：啊，漆匠把漆树的树液和颜料混合在一起，然后把它多次涂在木材的表面上。为了硬化木材，制作漆器是需要高湿度和比较高的温度的。

Cóng shīdùshàng kǎolǜ gǎnjué méiyǒu nǐguó bǐ Rìběn gèng shìhé zhìzuò qìqì le.

観光客：从湿度上考虑感觉没有哪个国家比日本更适合制作漆器了。

Duì ya. Lúndǎo qìqì hé Huījīn qìqì, Chūnqīng qìqì děngděng. Rìběn yǒu hǎojǐ ge zhùmíng de qìqì chǎndì ne.

ガイド：对呀。轮岛漆器和会津漆器，春庆漆器等等，日本有好几个著名的漆器产地呢。

Yǒu yìsi! Chúlé mùwǎn zhīwài hái néng zuò shénme?

観光客：有意思！除了木碗之外还能做什么？

Pén hé kuāizi, xiāngzi, cháju, fówǎn shénme de. Qī zuòwéi zhuāngguāng cáiliào yě bèi yòng yú jiànzhùshàng.

ガイド：盆和筷子、箱子、茶具、佛龕什么的。漆作为装潢材料也被用于建筑上。

Yòngtú hěn guǎng a. Wǒ yě xiǎng mǎi diǎn shénme qìqì.

観光客：用途很广啊。我也想买点什么漆器。

Hǎo a, dànshì bù piányi. Yě yào kàn shì shénme dōngxi, bǐrú shuō nǐguó wǎn shì sānwàn Rìyuán.

ガイド：好啊，但是不便宜。也要看是什么东西，比如说那个椀是三万日元。

Quèshí hěn guì.

観光客：确实很贵。

Dànshì hěn nàiyòng. Rúguǒ jīngxīn shīyòng de huà, jùshuō néng yòng sānbǎi nián.

ガイド：但是很耐用。如果精心使用的话，据说能用三百年。

Yě jùshì shuō yòng yì nián shì yībǎi Rìyuán, yòng sān tiān hái bú dào yì Rìyuán…Hǎo, mǎi le!  
 観光客：也就是说用一年是一百日元，用三天还不到一日元…好，买了！  
 Zisūn hòudài hái néng yòng.  
 子孙后代还能用。

- 石字旁（石偏） □木字旁（木偏） □偏旁（偏旁，部首） □引以为豪（《成》～が誇りとする…） □手感（手触り） □耐用（長持ちする） □争先恐后（《成》遅れまいと先を競う） □抢购（《争って》買い込む） □爱不释手（《成》愛用する） □漆匠（《うるし》職人） □没有哪个国家比日本～（日本ほど～な国はない） □茶具（茶道具） □要看～（～次第，～かどうかにかかっている） □子孙后代（《成》子々孫々）

## 【日本語訳】

観光客：この漆のお椀には「碗」ではなく「椀」と書いてありますね。中国では「石偏」なのに日本では「木偏」。部首が違うとはおもしろいですね。



Licensed under Public Domain via Wikimedia Commons

ガイド：ええ。木を加工した漆器は日本が誇る工芸品のひとつなんです。木製だから木偏なんですよ。日本の漆器の一番の特徴はその手触りです。そして長持ちすることです。

観光客：表面の滑らかさやつやが、本当にすばらしい工芸品ですね。

ガイド：はい。古代から、漆器はとても貴重なもので、ヨーロッパの王族が日本の漆器を競って買い求め、愛用したこともありました。

観光客：そうなんですか。ところで、漆器ってどうやって作るのですか？

ガイド：ええと、職人が漆の木の樹液と顔料を混ぜます。そしてそれを木地に何度も塗ります。漆器は、木材を硬化するために高い湿度と比較的高い温度が必要なんです。

観光客：湿度なら日本ほど漆器作りにぴったりの国はないような気がします。

ガイド：そうですね。輪島塗や会津塗、春慶塗など、いくつかの有名な漆器の産地があるんですよ。

観光客：おもしろいですね！ お椀以外にはどんなものが作られるのですか？

ガイド：盆や箸、箱、茶道具、仏壇などです。漆は化粧塗料として建築にも利用されるんです。

観光客：なかなか多用途ですね。私も何か買いたいです。

ガイド：ええ、でも安くはありませんよ。ものによりますが、例えば、あのお椀は3万円です。

観光客：確かに高いですね。

ガイド：でも、とても長持ちするんです。大切に使えば300年は使い続けることができます。

観光客：ということは1年使って100円、3日使って1円未満……よし、買いましょう！ 子々孫々使えるんですから。

# 卷末資料

## 「文化編」必須例文リスト

1. 「伝統工芸」を案内するための必須例文はこれだ！
2. 「伝統視覚芸術」を案内するための必須例文はこれだ！
3. 「武道」を案内するための必須例文はこれだ！
4. 「茶道・華道」を案内するための必須例文はこれだ！
5. 「温泉」を案内するための必須例文はこれだ！
6. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！
7. 「日本の祭り」を案内するための必須例文はこれだ！
8. 「日本の庭園」を案内するための必須例文はこれだ！
9. 「日本の伝統芸能」を案内するための必須例文はこれだ！
10. 「居酒屋と和食」を案内するための必須例文はこれだ！

# 1. 「伝統工芸」を案内するための必須例文はこれだ！

## ◎漆

漆は日本が誇る、最も美しく価値のある工芸品です。	Qīzhìpǐn shì Riběn yǐnyíwéiróng de jù yǒu hěn gāo jiàzhí de jīngměi 漆制品是日本引以为荣的具有很高价值的精美 gōngyìpǐn. 工艺品。
漆は漆の木の樹液で、天然のコーティング剤や接着剤として用いられます。	Qī shì qīshù de shùzhī, kěyǐ yòng zuòwéi tiānrán de biāomiàn túcéngjī 漆是漆树的树汁，可以用作为天然的表面涂层剂 hé niánhéjī. 和粘合剂。
漆は2000年以上南アジアの多くの国々で使われてきました。	Liǎngqiān nián yǐlái qī zài nányà gèguó bèi guǎngfān shǐyòng. 两千年以来漆在南亚各国被广泛使用。
古代から漆器は高価なものでした。	Cóngǔ zhìjīn qīzhìpǐn jiùshì guìzhòng zhī wù. 从古至今漆制品就是贵重之物。
最も古い漆工芸品は、法隆寺にある「玉虫厨子 <sup>たまむしのずし</sup> 」という仏壇です。	Zuì gǔlǎo de qīzhì gōngyìpǐn yào shù Fǎlóngsi de fókān “Yùchóng chúzi”. 最古老的漆制工艺品要数法隆寺的佛龕“玉虫厨子”。
漆は高い耐久性を持つと信じられています。	Qī bèi rènwéi yǒuzhe hěn gāo de nàijiǔxìng. 漆被认为有着很高的耐久性。
漆の技法には、蒔 <sup>まきえ</sup> 絵や螺鈿 <sup>らでん</sup> などの特別な技法があります。	Qīpǐn jiāgōng shǒuyìzhōng yǒu shíhuì hé luódàn děng tèbié de 漆品加工手工艺中有蒔绘和螺钿等特别的 jiāgōng shǒufǎ. 加工手法。
昔は、ヨーロッパの王室が競って日本の漆器を手に入れようとなりました。	Yiwǎng, Ōuzhōu wángshì céngjīng zhēng xiāng gòumǎi Riběn de qīzhìpǐn. 以往，欧洲王室曾经争相购买日本的漆制品。
輪島 <sup>（塗）</sup> や会津 <sup>（塗）</sup> 、春慶 <sup>（塗）</sup> など、いくつかの有名な漆器の技法があります。	Zhùmíng de qīzhìpǐn jīfǎ yǒu lúndǎo túfǎ hé huījīn túfǎ, 著名的漆制品技法有轮岛涂法和会津涂法， chūnqīng túfǎ děng. 春庆涂法等。
漆は盆や箸、箱、茶道具、仏具などに使われます。	Qī bèi guǎngfān de yòng yú pén hé kuàizi、xiāngzi、chájù、fójuàn děng. 漆被广泛地用于盆和筷子、箱子、茶具、佛具等。
漆器は紫外線に弱いです。	Qīzhìpǐn duì ziwàixiànde de dīkàng lì hěn ruò. 漆制品对紫外线的抵抗力很弱。

漆は硬化するのに高い湿度と比較的高い気温が必要です。	Qī yào zài gāo shīdù hé xiāngduì gāowēn xià cái kěyǐ yǐnghuà. 漆要在高湿度和相对高温下才可以硬化。
蒔絵 <sup>まきえ</sup> はいろいろなデザインに金や銀の粉を蒔く漆の技法です。	Shíhuì shì zài gèzhǒng tú' ànshàng pǔ sǎ jīnfěn hé yínfěn de jiāgōng shǒufǎ. 蒔絵是在各种图案上铺撒金粉和银粉的加工手法。
沈金 <sup>ちんきん</sup> は、漆の表面を針でひっかき、そこに金粉や金箔を埋め込む技法です。	Chénjīn shì yòng zhēn zài qī de biǎomiàn zuò huáhéng hòu, zài xiàng qí zhōng qiànrù jīnfěn hé jīnbó de jiāgōng shǒufǎ. 沈金是用针在漆的表面做划痕后，再向其中心嵌入金粉和金箔的加工手法。
螺鈿 <sup>らでん</sup> は、様々な形に切った真珠貝の内側の小片を漆器の表面に埋め込む技法です。	Luódiàn shì qǔ zhēnzhūbèi nèicè bùfèn, qiēgēchéng gèzhǒng xíngzhuàng de xiǎo piàn hòu, jiāng qí qiànrùdào qīzhìpǐn biǎomiàn de jiāgōng shǒufǎ. 螺鈿是取珍珠贝内侧部分，切割成各种形状的小片后，将其嵌入到漆制品表面的加工手法。
金継ぎ <sup>きんつぎ</sup> は、壊れた陶器を金粉や銀粉やプラチナ粉と混ぜて修繕する日本の技法です。	Jīnxù shì jiāng pòsǔn de táoqì yǔ jīnfěn hé yínfěn yǐjí bái jīnfěn hùnhé hòu jìnxíng xiūfù de Rìběn jiāgōng shǒufǎ. 金継是将破损的陶器与金粉和银粉以及白金粉混合后进行修复的日本加工手法。

## ◎陶磁器

磁器は白く、光の透過性がある釉薬をかけた焼き物です。	Cíqì sè bái qiè yǒu tòuguāngxìng, shì shàngle yǒu de shāozhìpǐn. 瓷器色白且有透光性，是上了釉的烧制品。
磁器は1,200度から1,400度の窯で焼かれます。	Cíqì zài yáozhōng jīngguò yīqiān liǎngbǎi dào yīqiān sìbǎi dù de gāowēn shāozhì ér chéng. 瓷器在窑中经过一千两百到一千四百度的高温烧制而成。
磁器の有名な例としては、伊万里焼、清水焼、瀬戸焼があります。	Zhùmíng de cíqì yǒu Yīwànlǐ, Qīngshuǐ hé Lài hù. 著名的瓷器有伊万里、清水和瀬戸。
磁器は、硬度が高く、叩くと澄んだ音がします。	Cíqì yìngdù hěn gāo, qiāodǎ shí yǒu qīngcuī zhī shēng. 瓷器硬度很高，敲打时有清脆之声。
九州の有田産の磁器は、非常に価値のある美術品としてヨーロッパへ輸出されました。	Jiǔzhōu Yǒutián chǎn de cíqì céng zuòwéi guìzhòng de měishùpǐn chūkǒudào Ōuzhōu. 九州有田产的瓷器曾作为贵重的艺术品出口到欧洲。

陶器は釉薬をかけた焼き物で、光の透過性がありません。	Táoqì shì shàngguō yòu de shāozhǐpǐn, méiyǒu tòuguāngxìng. 陶器是上过釉的烧制品，没有透光性。
陶器は1,100度の窯の中で焼かれます。	Táoqì zài yáozhōng jīngguò yīqiān yībǎi dù shāozhì ér chéng. 陶器在窑中经过一千一百度烧制而成。
有名な陶器の種類には萩、織部、益子があります。	Zhùmíng de táoqì zhǒnglèi yǒu Qiū, Zhībù hé Yìzǐ. 著名的陶器种类有萩、织部和益子。
陶器は生け花の花器や茶の湯の茶碗などでしばしば使われます。	Táoqì jīngcháng bèi yòng yú chāhuā de qìwǎn hé chádào de cháwǎn děng. 陶器经常被用于插花的花器和茶道的茶碗等。
七宝焼きは美しいエナメル細工をした陶器です。	Jīngtàilán shì bèi fùjiāle cuìyù gōngyì de táoqì. 景泰蓝是被附加了翠玉工艺的陶器。

## 2. 「伝統視覚芸術」を案内するための必須例文はこれだ！

### ◎浮世絵

浮世絵は江戸時代に発達した絵画のジャンルです。	Fúshìhuì shì zài Jiānghù shídài fāzhǎnqilai de yì zhǒng huìhuà fēnggé. 浮世绘是在江户时代发展起来的一种绘画风格。
「浮世」とは、“浮かれた世の中”という意味です。	Suǒwèi “fúshì” shì “huānào de fúshēng shìjiè” de yìsi. 所谓“浮世”是“欢闹的浮生世界”的意思。
浮世絵は世俗の人々の普通の生活を描きました。これは江戸時代の新しい潮流でした。	Fúshìhuì miáohuile shìsú rénmen de pǔtōng shēnghuó. 浮世绘描绘了世俗人们的普通生活。 Zhè shì Jiānghù shídài de yì zhǒng xīn cháoliú. 这是江户时代的一种新潮流。
初期のころは、絵師は肉筆で浮世絵を描いていました。	Zài chūqī, fúshìhuì shì yóu huàjiā qīnshǒu huìzhì. 在初期，浮世绘是由画家亲手绘制。
浮世絵が人気を博したことにより、大量生産するために木版画が開発されました。	Yóuyú fúshìhuì rénqì hěn wàng, wèile kěyǐ dà pīliàng shēngchǎn ér cuīshēngle mùbǎnhuà. 催生了木版画。
18世紀の中頃、「錦絵」と呼ばれる多色刷りの浮世絵が制作されました。	Shíbā shìjì zhōngqī, kāishǐ zhìzuò yì zhǒng bèi jiàozuò “jǐnhuì” de duōsè yìnshuā fúshìhuì. 十八世纪中期，开始制作一种被叫做“锦绘”的多色印刷浮世绘。
元禄時代の裕福な町人たちが、活気ある文化を確立するのに重要な役割を果たしました。	Yuánlù shídài fùyù de shāngren hé gōngjiàng zài shùlì shēngqì bóobó de wénhuàzhōng, gōng bù kě mò. 元禄时代富裕的商人和工匠在树立生气勃勃的文化中，功不可没。
浮世絵制作ができるまでには、主に四人の専門家が分業で作業をします。編集者、浮世絵師、彫師、摺師です。	Wánzhěng de fúshìhuì jiāgōng zhǔyào yóu sì míng zhuānjiā fēngōng hézuò. Tāmen shì biānjí zhě, fúshìhuì huàshī, diāokè shī hé yìnshuā shī. 完整的浮世绘加工主要由四名专家分工合作。他们是编辑者、浮世绘画师、雕刻师和印刷师。
木版画は絵を大量に刷る効果的な方法でした。	Mùbǎnhuà shì yì zhǒng yǒuxiào de dà pīliàng yìnshuā huìhuà de fāngfǎ. 木版画是一种有效的大批量印刷绘画的方法。
1867年のパリ万博では、浮世絵などの日本の美術が大きく注目されました。	Zài yībālìuqī nián de Bālí shìjiè bólǎnhuìshàng, fúshìhuì děng Rìběn yìshù shòudào hěn dà de zhùmù. 在一八六七年的巴黎世界博览会上，浮世绘等日本艺术受到很大的瞩目。



<p>ヨーロッパのアーティストは、浮世絵の二次元的表現、影なし、左右非対称、大胆な構図、鮮やかな色彩に大きく影響されました。</p>	<p>Fúshìhuì èrciyuán de biǎoxiǎn、wú yǐng、zuǒyòu bú duìchèn、dǎdǎn 浮世絵二次元的表現、无影、左右不对称、大胆 de gòutú hé xuǎnlì de sècǎi yùnyòng dàdà yǐngxiǎng le Ōuzhōu de 的构图和绚丽的色彩运用大大影响了欧洲的 yìshùjiāmen. 艺术家们。</p>
<p>日本の漫画は、伝統的な視覚芸術の流れを汲んでいるといわれています。</p>	<p>Rìběn de mǎnhuà bèi rènwéi shì chéngjiēle chuántǒng de shìjué yìshù de jīngsuī. 日本的漫画被认为是承接了传统的视觉艺术 de jīngsuī. 的精髓。</p>

## ◎水墨画

<p>水墨画は、水と墨と紙だけで自然の美を描く単色画です。</p>	<p>Shuǐmòhuà shì jǐn shìyòng shuǐ hé mò háiyóu zhǐ lái miáohuì zìrán 水墨画是仅使用水和墨还有纸来描绘自然 měiguān de hēibáihuà. 美观的黑白画。</p>
<p>水墨画では、対象の質感は、墨のにじみ、かすれ、濃淡で表されます。</p>	<p>Zài shuǐmòhuàzhōng, tōngguò mò de shèntòu、fēibái hé nóngdàn lái 在水墨画中，通过墨的渗透、飞白和浓淡来 biǎodá miáohuì duìxiàng de zhìgǎn. 表达描绘对象的质感。</p>
<p>水墨画の特徴の一つは、余白の美の美しさです。</p>	<p>Shuǐmòhuà de tèzhēng zhīyī shì qí kòngbái de měi. 水墨画的特征之一是其空白的美。</p>
<p>余白は、微風や光や水の存在をほのめかし、それが見る人の想像を掻き立てます。</p>	<p>Kòngbái ànshìzhe wēifēng、guāngzhào hé shuǐbō, zhè yīqiè dōu zài 空白暗示着微风、光照和水波，这一切都在 tiǎobōzhe guānshǎngzhě de xiǎngxiàng. 挑拨着观赏者的想象。</p>
<p>水墨画は唐代中期の中国に端を発し、鎌倉時代に禅とともに日本にもたらされました。</p>	<p>Shuǐmòhuà qǐyuán yú Zhōngguó de Tángdài zhōngqī, érhou zài 水墨画起源于中国的唐代中期，而后在 Liáncāng shídài suízhe chándào yìqǐ chuánrù Rìběn. 镰仓时代随着禅道一起传入日本。</p>
<p>水墨画は、禅僧の雪舟が完成させた室町時代にもっとも栄えました。</p>	<p>Zuòwéi chándào sēnglǚ de Xuězhōu zài Shìdǐng shídài jiāng shuǐmòhuà 作为禅道僧侣的雪舟在室町时代将水墨画 tuīxiàng wánměi, tóngshí zhè yě shì shuǐmòhuà de dǐngfēng shídài. 推向完美，同时这也是水墨画的顶峰时代。</p>
<p>桃山時代には多くの城が建てられ、水墨画はそれらの城の内部を飾りました。</p>	<p>Táoshān shídài jiànzaole xǔduō de chéngbǎo, shuǐmòhuà chéngwéile 桃山时代建造了许多的城堡，水墨画成为了 chéngbǎozhōng de nèibù zhuāngshìpǐn. 城堡中的内部装饰品。</p>

日本の水墨画は、江戸時代に独自の発達を遂げました。	Rìběn de shuǐmòhuà zài Jiānghù shídài yǒule dú shù yízhì de fāzhǎn. 日本的水墨画在江户时代有了独树一帜的发展。
俵屋宗達は、「たらしこみ」と呼ばれる新しい技法を開発し、日本の水墨画界に多大な貢献をしました。	Biāowū Zōngdá kāifāle yì zhǒng jiàozuò “tarashikomi” (móhu fǎ) 表屋宗达开发了一种叫做“たらしこみ”（模糊法） de xīn jìqiǎo, wèi Rìběn shuǐmòhuà jiè zuòle hěn dà gòngxiàn. 的新技巧，为日本水墨画界作了很大贡献。
「四君子」とは、水墨画の重要な四つの画題、蘭、竹、梅、菊のことを言います。	Lán, zhú, méi, jú zhè “sì jūnzi” shì shuǐmòhuàzhōng zhòngyào de sì ge tícái. 兰、竹、梅、菊这“四君子”是水墨画中重要的四个题材。

## ◎書道

書道とは、毛筆に墨を含ませ、精神統一して文字を書く芸術です。	Shū dào jiùshì yùn bǐmò, jìzhōng jīnglì shūxiě wénzì de yìshù. 书道就是运笔墨，集中精力书写文字的艺术。
書道は日本の小・中学校では国語科の教育の一環として教えられています。	Shū dào bèi shìwéi Rìběn zhōng xiǎo xué yǔwén jiàoyù de yì huán. 书道被视为日本中小学语文教育的一环。
書道の特徴は、視覚と精神の融合です。	Shū dào de tèdiǎn shì shìjué yǔ jīngshén de rónghé. 书道的特点是视觉与精神的融合。
書道の際には、背筋を伸ばし、椅子に深く腰掛けます。	Xiě máobǐ zì shí yào zuòzhí zuòwěn. 写毛笔字时要坐直坐稳。
筆を持っていない手で、紙の端を押さえます。	Yào yòng bù ná bǐ de nà zhǐ shǒu ànzhù zhǐ duān. 要用不拿笔的那只手按住纸端。
ひらがなは二種類のかなのうちの一つで、日本語を表記するときに用いる表音文字です。	Píngjiǎmíng shì liǎng zhǒng jiǎmíng zhīyī, shì biǎoshì Rìyǔ fāyīn de zhūyīn fúhào. 平假名是两种假名之一，是表示日语发音的注音符号。
日本人は一般的に上から下へ、左から右に読んだり書いたりします。	Rìběnrén de dú xiě yìbān shì cóng shàng dào xià, cóng zuǒ dào yòu. 日本人的读写一般是从上到下，从左到右。
書き初めとは、一年の最初に行う書道のことです。新しい年への希望の言葉を書きます。	Xīnnián shìbǐ shì zài yì nián zhī chū jìn xíng de shūfǎ huódòng. 新年试笔是在一年之初进行的书法活动。 Xiě yìxiē duì xīnnián de xīwàng. 写一些对新年的希望。

## 植田 一三 (Ichya Ueda)

英語の最高峰資格 8 冠突破・英才教育&英語教育書ライター養成校「アクエアリーズ」学長。英語の勉強を通して、人間力を鍛え、自己啓発と自己実現を目指す「英語道」、Let's enjoy the process! (陽は必ず昇る) をモットーに、36 年間の指導歴で、英検 1 級合格者を約 2200 名以上、資格 5 冠 (英検 1 級・通訳案内士・TOEIC 980 点・国連英検特 A・工業英検 1 級) 突破者を約 110 名以上育てる。ノースウェスタン大学院修了後、テキサス大学博士課程に留学し、同大学で異文化間コミュニケーションを指導。著書は英検 1 級・TOEIC 満点・通訳案内士・工業英検 1 級・国連英検特 A 突破対策本をはじめ、英語・中国語・韓国語・日本語学習書と多岐に渡り、多くはアジア 5 か国で翻訳されている。

## 高田 直志 (たかた・なおし)

英語・中国語・韓国語のマルチリンガル通訳案内士。KGO 全日本韓国語通訳案内士会代表。CGO 中国語通訳案内士会幹事。NHK「テレビで中国語」、NHK 国際放送」などに、通訳案内士の代表としての出演多数。また、2014 年以降の観光庁通訳案内士制度のあり方に関する検討会委員として試験改革を積極的に提案し、同試験の改善に影響を与えるキーパーソンとなる。2007 年より通訳案内士試験道場を主宰し、過去 12 年間で延べ 308 名の合格者を輩出。著書に、『全国通訳案内士試験「地理・歴史・一般常識・実務」直前対策』『英語でガイドする関東の観光名所 10 選』『全国通訳案内士試験「一般常識」直前対策問題集【2019 年度版】』(以上、語研刊、共著)、『英語と一緒に学ぶ中国語』(ベレ出版刊、共著)。取材協力に、『職場体験完全ガイド 51 (通訳案内士)』(ポプラ社刊)がある。

## 上田 敏子 (うへだ・としこ)

アクエアリーズ副学長。英検 1 級・通訳案内士・工業英検 1 級・国連特 A 級対策講座講師。パーミンガム大学院 (翻訳学) 修了 (優秀賞)。通訳案内士、観光英検 1 級 (優秀賞)、工業英検 1 級 (文部科学大臣賞)、『国連英検特 A』(優秀賞) 取得。鋭い異文化洞察と芸術的鑑識眼を備えた英語教育界のフンダーウーマン。日本紹介関係の主な著書に、『英語で説明する日本の文化』シリーズ、『英語でガイドする関西/関東の観光名所 10 選』(語研)、『英語でガイド! 外国人がいちばん知りたい和食のお作法』(Jリサーチ出版)、『日本人についての質問に論理的に答える発信型英語トレーニング』(ベレ出版) などがある。季刊誌『ゼロからスタート English』にて「ボランティア通訳ガイド入門」を連載中。

## 劉 志国 (リュウ・ジューゴ)【中国語翻訳】

中国黒龍江省出身。教育大学を卒業し、3 年間国語教諭を務めた後、京都教育大学に留学し、大学院教育研究科を修了。通訳案内士国家資格 (中国語)、中国語標準語検定 1 級、日本語能力試験 1 級取得。『快速マスター中国語』(語研) を執筆。

## 賈 子申 (ジャ・ツーシェン)【中国語翻訳】

中学時代から日本からの訪問団の通訳を務め、日本留学後は法学部で日中間の歴史と法律について研究し、現在はアジアの社会福祉について研究中。関西学院大学法学部学士・修士、日本語能力試験 1 級、実用日本語検定 A 級、通訳案内士中国語取得。

本書の感想は  
スマホから ↓



© Ichizo Ueda; Naoshi Takata; Toshiko Ueda, 2020,  
Printed in Japan

## 中国語でガイドする 関東の観光名所 10 選

2020 年 1 月 31 日 初版第 1 刷発行

編 著 植田 一三  
著 者 高田 直志  
上田 敏子  
制 作 ツディブックス株式会社  
発行者 田中 稔  
発行所 株式会社 語研  
〒101-0064  
東京都千代田区神田猿樂町 2-7-17  
電 話 03-3291-3986  
ファクス 03-3291-6749  
振替口座 00140-9-66728  
組 版 ツディブックス株式会社  
印刷・製本 倉敷印刷株式会社

ISBN978-4-87615-350-3 C0087

書名 チュウゴクゴダ ガイドスル カントウノ  
カンコウメイシヨジュッセン  
編著 ウエダ イチソウ  
著者 タカタ ナオシ/ウエダ トシコ  
著作者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。  
乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研  
GOKEN

語研ホームページ <https://www.goken-net.co.jp/>



中国語でガイドする関東の観光名所10選

ためし読みはここまでです。

Webページへ

